


Договор № ____ на оказание платных медицинских услуг	Agreement No. ____ for provision of paid medical care
 id: _____, № _____	id: _____, No. _____
г. Москва, _____.2022	Moscow, _____.2022
Государственное бюджетное учреждение здравоохранения города Москвы "Городская клиническая больница № 52 Департамента здравоохранения города Москвы", именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице начальника отдела организации внебюджетной деятельности Смирновой Инессы Ивановны, действующей на основании Доверенности № б/н от 06 марта 2020 года, с одной стороны, и	State Budgetary Institution of Healthcare of Moscow "City Clinical Hospital No. 52 of the Healthcare Department of Moscow", hereinafter referred to as the "Contractor", as represented by Inessa Smirnova, Head of the Department for Non-Budgetary Services, acting on the basis of the Power of Attorney of 06 March 2020, on one part, and
гражданин _____, именуемый в дальнейшем "Потребитель", с другой стороны, а также	Mr. / Ms. _____, hereinafter referred to as the "Consumer", on the other part, as well as
гражданин _____, именуемый в дальнейшем "Заказчик",	Mr. / Ms. _____, hereinafter referred to as the "Customer",
совместно именуемые "Стороны", заключили настоящий Договор о нижеследующем.	jointly referred to as the "Parties", entered into this Agreement regarding the following.
1. Предмет договора	1. The Subject of the Agreement
1.1. В рамках настоящего Договора Исполнитель, действуя с добровольного согласия Потребителя, оказывает Потребителю медицинские услуги по своему профилю деятельности (далее "медицинские услуги") в соответствии с медицинскими показаниями и требованиями, установленными законодательством об охране здоровья, перечнем платных медицинских услуг, определяемым на основании Прейскуранта на платные медицинские услуги, оказываемые населению в ГБУЗ "Городская клиническая больница № 52 Департамента здравоохранения города Москвы", утвержденного в установленном порядке, и действующего на момент заключения Договора (далее "Прейскурант"), а Заказчик оплачивает медицинские услуги, предоставляемые Потребителю. Перечень платных медицинских услуг представлен в Приложении №1, являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора (далее "Перечень").	1.1. Within the framework of this Agreement, the Contractor, acting with the voluntary consent of the Consumer, provides the Consumer with medical services in its own way. profile of activity (hereinafter referred to as "medical services") in accordance with medical indications and requirements established by the legislation on protection health, a list of paid medical services, determined on the basis of the Price List for paid medical services provided to the population in the GBUZ "City Clinical Hospital No. 52 of the Department of Health of the City of Moscow", duly approved and valid at the time conclusion of the Agreement (hereinafter referred to as the Price List), and the Customer pays for the medical services provided to the Consumer. List of paid medical services is presented in Appendix No. 1, which is an integral part of this Agreement (hereinafter referred to as the "List").
1.2. Потребитель осведомлен о действующих льготах для отдельных категорий граждан и подтверждает, что на момент заключения Договора Исполнитель уведомил его о возможности получения соответствующих видов и объемов медицинской помощи без взимания платы в рамках программы государственных гарантий бесплатного оказания гражданам медицинской помощи и территориальной программы государственных гарантий бесплатного оказания гражданам медицинской помощи.	1.2. The consumer is aware of the existing benefits for certain categories of citizens and confirms that at the time of the conclusion of the Agreement, the Contractor informed him about the possibility of obtaining the appropriate types and volumes of medical care without charging fees under the program of state guarantees of free provision of medical care to citizens and the territorial program of state guarantees of free provision to citizens medical care.
1.3. Подписывая настоящий Договор, действуя свободно, своей волей, в своих интересах, понимая значение своих действий, Стороны дают добровольное согласие: 1.3.1. Потребитель - на оказание ему медицинских услуг на возмездной основе. 1.3.2. Заказчик - на оплату медицинских услуг, предоставляемых Потребителю.	1.3. By signing this Agreement, acting freely, by their own will, in their own interests, understanding the significance of their actions, the Parties give their voluntary consent: 1.3.1. The consumer - for the provision of medical services to him on a reimbursable basis. 1.3.2. Customer - to pay for medical services provided to the Consumer.
1.4. Срок оказания медицинских услуг: с " ____ " _____ 202_ года по " ____ " _____ 202_ года.	1.4. The term for the provision of medical services: from " ____ " _____ 202_ to " ____ " _____ 202_ .
1.5. Стоимость медицинских услуг, оказываемых Потребителю в рамках настоящего Договора, определяется на основании Прейскуранта, действующего на момент заключения Договора, и	1.5. The cost of medical services provided to the Consumer under this Agreement is determined on the basis of the Price List in force at the time of the conclusion of the Agreement, and

определена в Приложении № 1, которое подписывается единовременно с подписанием настоящего договора.	is defined in Appendix No. 1, which is signed simultaneously with the signing of this Agreement.
1.6. Если при оказании платных медицинских услуг требуется предоставление на возмездной основе дополнительных медицинских услуг, Исполнитель разъясняет данное обстоятельство Потребителю в доступной для понимания последнего форме.	1.6. If the provision of paid medical services requires the provision of additional medical services on a reimbursable basis, the Contractor explains this circumstance to the Consumer in an accessible form for the latter to understand.
1.7. Исполнитель не вправе оказывать Потребителю дополнительные медицинские услуги на возмездной основе без согласия Потребителя, а в рамках настоящего договор без согласия Заказчика. В случае согласия Потребителя и Заказчика на оказание дополнительных медицинских услуг на возмездной основе, производится перерасчет стоимости медицинских услуг в соответствии с Прейскурантом, действовавшим на дату заключения настоящего Договора, при этом Стороны подписывают дополнительное соглашение к настоящему Договору. В случае отсутствия согласия Заказчика на оказание дополнительных медицинских услуг на возмездной основе, стороны Исполнителя и Потребителя вправе заключить иной двусторонний договор на оказание платных медицинских, где обязательства по оплате таких дополнительных услуг Потребитель примет на себя.	1.7. The Contractor is not entitled to provide the Consumer with additional medical services on a reimbursable basis without the consent of the Consumer, and within the framework of this Agreement without the consent of the Customer. If the Consumer and the Customer agree to provide additional medical services on a reimbursable basis, the cost is recalculated medical services in accordance with the Price List in force on the date of conclusion of this Agreement, while the Parties sign an additional agreement to this Agreement. In the absence of the Customer's consent to the provision of additional medical services on a reimbursable basis, the parties of the Contractor and the Consumer have the right conclude another bilateral agreement for the provision of paid medical services, where the Consumer will assume the obligation to pay for such additional services.
1.8. Если, по каким-либо причинам, не зависящим от волеизъявления Сторон, объем оказываемых Потребителю медицинских услуг, предусмотренный пунктом 1.1 настоящего Договора, сократится, либо оказание медицинских услуг в рамках настоящего Договора окажется невозможным, Стороны подписывают соответствующее дополнительное соглашение, являющееся неотъемлемой частью настоящего Договора. Заказчик в указанном случае приобретает право на возмещение стоимости не оказанных услуг согласно Приложению № 1 к настоящему договору.	1.8. If, for any reason beyond the control of the Parties, the volume of medical services provided to the Consumer, as provided for in clause 1.1 of this Agreement, will be reduced, or the provision of medical services under this Agreement will be impossible, the Parties sign the relevant additional agreement, which is an integral part of this Agreement. In this case, the Customer acquires the right to reimbursement for the cost of services not rendered in accordance with Appendix No. 1 to this agreement.
1.9. В случае невозможности исполнения Исполнителем обязательств по настоящему Договору, возникшей по вине Потребителя и (или) Заказчика, оплата медицинских услуг осуществляется Заказчиком в объеме фактически понесенных Исполнителем расходов, связанных с исполнением обязательств по настоящему Договору.	1.9. If it is impossible for the Contractor to fulfill obligations under this Agreement, which arose through the fault of the Consumer and (or) the Customer, payment for medical services is carried out by the Customer in the amount of expenses actually incurred by the Contractor related to the fulfillment of obligations under this Agreement.
1.10. Потребитель подтверждает, что на момент подписания настоящего договора Исполнитель: - Ознакомил его с Правилами предоставления медицинскими организациями платных медицинских услуг (утверждены Постановлением Правительства России от 04.10.2012 № 1006) - Ознакомил его с действующим Прейскурантом цен (тарифов) на медицинские услуги, утвержденным в установленном порядке - Уведомил его о возможности получения соответствующих видов и объемов медицинской помощи без взимания платы в рамках программы государственных гарантий бесплатного оказания гражданам медицинской помощи и территориальной программы государственных гарантий бесплатного оказания гражданам медицинской помощи. - Уведомил его (Заказчика), что несоблюдение указаний (рекомендаций) Исполнителя (медицинского работника, предоставляющего платную медицинскую услугу) в т.ч. назначенного режима лечения могут снизить качество предоставляемой платной медицинской услуги, повлечь за собой невозможность её завершения в срок или отрицательно сказаться на состоянии здоровья Потребителя.	1.10. The consumer confirms that at the time of signing this agreement, the Contractor: - acquainted him with the Rules for the provision of paid medical services by medical organizations (approved by the Decree of the Government of Russia dated 04.10.2012 No. 1006) - Acquainted him with the current price list (tariffs) for medical services, approved in the prescribed manner - Notified him of the possibility of obtaining the appropriate types and volumes of medical care without charging fees under the program of state guarantees of free provision of medical care to citizens and the territorial program of state guarantees of free provision to citizens medical care. - Notified him (the Customer) that non-compliance with the instructions (recommendations) of the Contractor (a medical worker providing paid medical service) incl. of the prescribed treatment regimen can reduce the quality of the provided paid medical service, entail the impossibility of its completion in time or adversely affect the health of the Consumer.
2. Права и обязанности Сторон	2. Rights and Obligations of the parties
2.1. Права Исполнителя:	2.1. Contractor's rights:

2.1.1. При необходимости привлекать для оказания медицинских услуг сторонних специалистов.	2.1.1. If necessary, engage third-party specialists to provide medical services.
2.1.2. Отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору в одностороннем порядке при возникновении объективной невозможности обеспечить безопасность медицинской услуги и (или) при возникновении медицинских противопоказаний для предоставления медицинской услуги, а также в случае неоплаты (частичной оплаты) Заказчиком медицинских услуг, предусмотренных настоящим Договором.	2.1.2. Refuse to fulfill obligations under this Agreement unilaterally in the event of an objective impossibility to ensure safety of the medical service and (or) in the event of medical contraindications for the provision of medical services, as well as in case of non-payment (partial payment) by the Customer of the medical services provided for by this Agreement.
2.2. Обязанности Исполнителя:	2.2. Contractor's Responsibilities:
2.2.1. Предоставлять при заключении Договора Потребителю в доступной форме информацию о возможности получения соответствующих видов и объемов медицинской помощи без взимания платы в рамках федеральной программы государственных гарантий бесплатного оказания гражданам медицинской помощи и территориальной программы государственных гарантий бесплатного оказания гражданам медицинской помощи в городе Москве. При этом отказ потребителя от заключения договора не может быть причиной уменьшения видов и объемов медицинской помощи, предоставляемых такому потребителю без взимания платы в рамках федеральной и территориальной программ.	2.2.1. When concluding the Agreement, provide the Consumer in an accessible form with information on the possibility of obtaining the relevant types and volumes medical care without charging a fee under the federal program of state guarantees of free provision of medical care to citizens and territorial program of state guarantees of free provision of medical care to citizens in the city of Moscow. However, the consumer's refusal to the conclusion of the Agreement cannot be the reason for reducing the types and volumes of medical care provided to such a consumer without charging a fee in within the framework of federal and territorial programs.
2.2.2. Информировать Заказчика, Потребителя о предстоящей стоимости оказания медицинских услуг, а также о возможности доплаты, связанной с увеличением объема предоставляемых медицинских услуг.	2.2.2. Inform the Customer, Consumer about the upcoming cost of providing medical services, as well as the possibility of additional payments associated with an increase in the volume of medical services provided.
2.2.3. Извещать Потребителя о невозможности оказания медицинских услуг по настоящему Договору, а также об обстоятельствах, которые могут привести к сокращению оказания медицинских услуг.	2.2.3. Notify the Consumer about the impossibility of providing medical services under this Agreement, as well as about the circumstances that may lead to reduction in the provision of medical services.
2.2.4. Оказывать медицинские услуги Потребителю, предусмотренные пунктом 1.1 настоящего Договора.	2.2.4. Provide medical services to the Consumer, provided for in paragraph 1.1 of this Agreement.
2.2.5. В соответствии с федеральными законами от 27.07.2006 № 152-ФЗ "О персональных данных" и от 21.11.2011 № 323-ФЗ "Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации" сохранять конфиденциальность персональных данных и сведений, составляющих врачебную тайну.	2.2.5. In accordance with federal laws of July 27, 2006 No. 152-FZ "On Personal Data" and of November 21, 2011 No. 323-FE "On the Basics of Protection health of citizens in the Russian Federation" to maintain the confidentiality of personal data and information constituting a medical secret.
2.2.6. Выдавать Заказчику в соответствии с законодательством Российской Федерации документ, подтверждающий произведенную оплату медицинских услуг (контрольно-кассовый чек, квитанция или иной бланк строгой отчетности (документ установленного образца)).	2.2.6. Issue to the Customer, in accordance with the legislation of the Russian Federation, a document confirming the payment for medical services (cash receipt, receipt or other form of strict reporting (document of the established form)).
2.2.7. Предоставлять Потребителю и Заказчику бесплатную, доступную и достоверную информацию: о режиме работы Исполнителя, о предоставляемых медицинских услугах с указанием их стоимости, об условиях предоставления и получения медицинских услуг.	2.2.7. Provide the Consumer and the Customer with free, accessible and reliable information: about the Contractor's working hours, about the medical services provided, indicating their cost, about the conditions for providing and receiving medical services.
2.2.8. Оформлять и вести необходимую медицинскую документацию в отношении каждого Потребителя.	2.2.8. Prepare and maintain the necessary medical documentation for each Consumer.
2.2.9. На основании обращений Потребителя выдавать ему в установленном законом порядке медицинские документы (копии медицинских документов, выписки из медицинских документов), сформированные в отношении Потребителя, отражающие состояние его здоровья после получения медицинских услуг.	2.2.9. Based on the Consumer's requests, issue him medical documents in the manner prescribed by law (copies of medical documents, extracts from medical documents) formed in relation to the Consumer, reflecting the state of his health after receiving medical services.
2.2.10. Немедленно извещать Потребителя о невозможности оказания медицинских услуг по настоящему Договору, а также об обстоятельствах, которые могут привести к сокращению оказания медицинских услуг.	2.2.10. Immediately notify the Consumer about the impossibility of providing medical services under this Agreement, as well as about the circumstances that may lead to a reduction in the provision of medical services.
2.2.11. Размещать на официальном сайте Исполнителя действующий Прейскурант.	2.2.11. Place the current Price List on the Contractor's official website.
2.2.12. В случае, если при предоставлении медицинских услуг потребуется предоставление дополнительных медицинских услуг по экстренным показаниям для устранения угрозы жизни Потребителя при внезапных острых заболеваниях, состояниях, обострениях хронических заболеваний, такие медицинские услуги Исполнитель оказывает без взимания платы в соответствии	2.2.12. In the event that the provision of medical services requires the provision of additional medical services for emergency reasons to eliminate the threat to the life of the Consumer in case of sudden acute diseases, conditions, exacerbations of chronic diseases, such medical services are provided by the Contractor free of charge in accordance with

с Федеральным законом от 21.11.2011 № 323-ФЗ "Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации", либо с информированного согласия Потребителя и(или) Заказчика, заинтересованных лиц, родственников такие медицинские услуги могут быть оказаны Потребителю на платной основе.	the Federal Law of November 21, 2011 No. 323-FE "On the fundamentals of protecting the health of citizens in the Russian Federation", or with the informed consent of the Consumer and (or) the Customer, interested persons, relatives, such medical services can be provided to the Consumer on a paid basis.
2.2.13. Соблюдать требования нормативных правовых актов Российской Федерации, регулирующих вопросы оказания платных услуг, включая требование осуществлять их оказание на основании и в соответствии с видами деятельности, указанными в лицензии медицинской организации.	2.2.13. Comply with the requirements of the regulatory legal acts of the Russian Federation governing the provision of paid services, including the requirement carry out their provision on the basis and in accordance with the types of activities specified in the license of the medical organization.
2.3. Права Потребителя:	2.3. Consumer's Rights:
2.3.1. Требовать от Исполнителя надлежащего исполнения обязательств в соответствии с условиями настоящего Договора.	2.3.1. Require the Contractor to properly fulfill obligations in accordance with the terms of this Agreement.
2.3.2. Отказываться от медицинских услуг по настоящему Договору.	2.3.2. Refuse medical services under this Agreement.
2.3.3. Обращаться к Исполнителю за предоставлением сведений о наличии лицензии на осуществление медицинской деятельности, информации о медицинской услуге, медицинском работнике, предоставляющем медицинскую услугу.	2.3.3. Contact the Contractor for information about the availability of a license to carry out medical activities, information about the medical service, the medical worker providing the medical service.
2.3.4. Требовать от Исполнителя представления надлежащим образом оформленных документов в соответствии с условиями настоящего Договора, подтверждающих исполнение обязательств.	2.3.4. Require the Contractor to submit duly executed documents in accordance with the terms of this Agreement, confirming the fulfillment of obligations.
2.3.5. Непосредственно знакомиться с действующим Прейскурантом, с медицинской документацией, формируемой в отношении Потребителя, получать сведения о квалификации и сертификации специалистов Исполнителя, оказывающих необходимую медицинскую услугу, а также запрашивать и получать другие сведения, относящиеся к предмету настоящего Договора.	2.3.5. Directly get acquainted with the current Price List, with medical documentation generated in relation to the Consumer, receive information about qualification and certification of the Contractor's specialists providing the necessary medical services, as well as request and receive other information, related to the subject of this Agreement.
2.4. Обязанности Потребителя:	2.4. Consumer Responsibilities:
2.4.1. Надлежащим образом (в порядке, в сроки и на условиях, установленных настоящим Договором) принять оказанные Исполнителем услуги.	2.4.1. Properly (in the manner, within the terms and on the conditions established by this Agreement) accept the services provided by the Contractor.
2.4.2. До начала оказания медицинской услуги и далее своевременно предоставлять Исполнителю все известные достоверные сведения, которые могут повлиять на ход оказания медицинской услуги и, требующиеся для обеспечения своевременного и качественного оказания медицинской услуги.	2.4.2. Prior to the start of the provision of the medical service and further in a timely manner, provide the Contractor with all known reliable information that may affect the course of the provision of the medical service and required to ensure the timely and high-quality provision of the medical service.
2.4.3. В течение всего периода пребывания у Исполнителя соблюдать правила поведения, режима работы, установленные Исполнителем для пациентов.	2.4.3. During the entire period of stay at the Contractor, observe the rules of conduct, work schedule established by the Contractor for patients.
2.4.4. Выполнять все рекомендации, указания Исполнителя, обеспечивающие своевременное и качественное предоставление медицинской услуги, в процессе ее оказания и на период после оказания медицинской услуги.	2.4.4. Follow all the recommendations, instructions of the Contractor, ensuring the timely and high-quality provision of medical services, in the process of its provision and for the period after the provision of medical services.
2.4.5. Не изымать из медицинской карты стационарного (амбулаторного) больного медицинскую документацию.	2.4.5. Do not remove medical documentation from the medical record of an inpatient (outpatient) patient.
2.4.6. Прибыть для получения медицинской услуги в назначенное Исполнителем время.	2.4.6. Arrive to receive medical services at the time appointed by the Contractor.
2.4.7. При поступлении к Исполнителю для получения медицинских услуг, предусмотренных пунктом 1.1 настоящего Договора, иметь при себе паспорт или иной документ, удостоверяющий личность (иностранцы граждане госпитализируются только при наличии паспорта и документов, подтверждающих законность пребывания на территории Российской Федерации).	2.4.7. Upon admission to the Contractor to receive medical services provided for in clause 1.1 of this Agreement, have a passport or other identity document with you (foreign citizens are hospitalized only if they have a passport and documents confirming the legality of their stay on the territory of the Russian Federation).
2.4.8. Надлежащим образом исполнять условия настоящего Договора и своевременно информировать Исполнителя о любых обстоятельствах, препятствующих исполнению настоящего Договора.	2.4.8. Properly fulfill the terms of this Agreement and promptly inform the Contractor of any circumstances that impede the execution of this Agreement.
2.4.9. До начала оказания услуги подписать необходимые согласия и (или) отказы, предусмотренные законодательством Российской Федерации.	2.4.9. Before the start of the service, sign the necessary consents and (or) refusals provided for by the legislation of the Russian Federation.

2.4.10. Возместить убытки в солидарном с Заказчиком порядке, в случае причинения ущерба имуществу Исполнителя.	2.4.10. Compensate for losses in solidarity with the Customer in case of damage to the Contractor's property.
2.4.11. Дать письменное согласие Заказчику на получение сведений, составляющих врачебную тайну в отношении услуг, получаемых по настоящему договору.	2.4.11. Give written consent to the Customer to receive information constituting a medical secret in relation to the services received under this agreement.
2.4.12. До начала оказания медицинской услуги и далее своевременно предоставлять Исполнителю все известные достоверные сведения о состоянии своего здоровья, которые могут повлиять на ход оказания медицинской услуги и, требующиеся для обеспечения своевременного и качественного оказания медицинской услуги.	2.4.12. Prior to the start of the provision of medical services and further in a timely manner, provide the Contractor with all known reliable information about the state of one's health, which may affect the course of the provision of medical services and is required to ensure the timely and high-quality provision of medical services.
2.4.13. Выполнять все рекомендации, указания Исполнителя, обеспечивающие своевременное и качественное предоставление медицинской услуги.	2.4.13. Follow all the recommendations, instructions of the Contractor, ensuring the timely and high-quality provision of medical services.
2.5. Права Заказчика:	2.5. Rights of the Customer:
2.5.1. В случае отказа Потребителя от медицинских услуг по настоящему Договору, получать обратно уплаченную сумму с возмещением Исполнителю фактически понесенных им расходов, связанных с оказанием медицинских услуг по настоящему Договору.	2.5.1. In case of refusal of the Consumer from medical services under this Agreement, to receive back the amount paid with reimbursement to the Contractor of the expenses actually incurred by him, related to the provision of medical services under this Agreement.
2.5.2. Обращаться к Исполнителю за возвратом денежных средств за не оказанную/оказанную с дефектами Потребителю услугу по настоящему Договору.	2.5.2. Apply to the Contractor for a refund for the service not provided/provided with defects to the Consumer under this Agreement.
2.5.3. Обращаться к Исполнителю за предоставлением сведений о наличии лицензии на осуществление медицинской деятельности.	2.5.3. Contact the Contractor for information about the availability of a license to carry out medical activities.
2.5.4. Непосредственно знакомиться с действующим Прейскурантом.	2.5.4. Directly familiarize yourself with the current Price List.
2.5.5. В соответствии с действующим законодательством Российской Федерации запрашивать и получать сведения, относящиеся к предмету настоящего Договора, в том числе при условии предоставления письменного согласия Потребителя, указанного в п.2.4.11. настоящего договора.	2.5.5. In accordance with the current legislation of the Russian Federation, request and receive information related to the subject of this Agreement, including subject to the written consent of the Consumer specified in clause 2.4.11 actual agreement.
2.6. Обязанности Заказчика:	2.6. Customer Responsibilities:
2.6.1. Своевременно, в полном объеме и в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Договором, оплатить медицинские услуги, оказываемые Исполнителем Потребителю по настоящему Договору.	2.6.1. Timely, in full and in accordance with the conditions stipulated by this Agreement, pay for the medical services provided by the Contractor to the Consumer under this Agreement.
2.6.2. В течение всего периода пребывания у Исполнителя соблюдать правила поведения, режима работы, установленные Исполнителем для посетителей.	2.6.2. During the entire period of stay at the Contractor, observe the rules of conduct, working hours established by the Contractor for visitors.
2.6.3. При подписании Договора и других документов в соответствии с условиями настоящего Договора иметь при себе паспорт или иной документ, удостоверяющий личность.	2.6.3. When signing the Agreement and other documents in accordance with the terms of this Agreement, have a passport or other identification document with you.
2.6.4. Надлежащим образом исполнять условия настоящего Договора и своевременно информировать Исполнителя о любых обстоятельствах, препятствующих исполнению настоящего Договора.	2.6.4. Properly fulfill the terms of this Agreement and promptly inform the Contractor of any circumstances that impede the execution of this Agreement.
2.6.5. Возместить убытки, в солидарном с Потребителем порядке, в случае причинения ущерба имуществу Исполнителя.	2.6.5. Compensate for losses, in solidarity with the Consumer, in case of damage to the Contractor's property.
3. Порядок предоставления медицинских услуг	3. Procedure for the provision of medical services
3.1. Исполнитель оказывает медицинские услуги по месту своего нахождения в соответствии с действующей лицензией.	3.1. The Contractor provides medical services at its location in accordance with the current license.
3.2. По окончании оказания Потребителю медицинских услуг Исполнитель:	3.2. Upon completion of the provision of medical services to the Consumer, the Contractor:
3.2.1. При наличии письменного согласия, предусмотренного п. 2.4.11 настоящего договора, иных предусмотренных законом оснований, направляет Потребителю и Заказчику по реквизитам указанным в разделе 8 настоящего договора способом, предусмотренным условиями договора Акт, подписанный со своей стороны в трех экземплярах (приложение 2 к настоящему Договору), при этом документы, отправленные по электронной почте считаются врученными получателю в момент их отправления Исполнителем. Потребитель и Заказчик обязаны в течение 5 (пяти) рабочих дней направить в адрес Исполнителя по	3.2.1. If there is a written consent provided for in clause 2.4.11 of this agreement, other grounds provided for by law, sends to the Consumer and the Customer, using the details specified in section 8 of this agreement, in the manner provided for by the terms of the agreement, an Act signed on its part in three copies (Appendix 2 to this Agreement), while the documents sent by e-mail are considered handed over to the recipient at the time of their sending by the Contractor. The Consumer and the Customer are obliged within 5 (five) business days to send to the Contractor's address at the details specified in Section 8

реквизитам указанным в разделе 8 настоящего договора способом, предусмотренным условиями п. 7.4 Договора или нарочным один экземпляр, подписанного со своей стороны Акта или мотивированного отказа от подписания Акта.	of this Agreement in the manner provided for in clause 7.4 of the Agreement or by courier, one copy of the Act signed on its part or a reasoned refusal to sign the Act.
3.2.2. В отсутствие письменного согласия, предусмотренного п. 2.4.11 настоящего договора, либо его отзыва Потребителем, иных предусмотренных законом оснований, направляет Потребителю способом, предусмотренным условиями п. 7.4 договора или нарочным Акт, подписанный со своей стороны в двух экземплярах. Потребитель обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней направить в адрес Исполнителя способом, предусмотренным условиями п. 7.4 договора или нарочным один экземпляр, подписанного со своей стороны Акта или мотивированного отказа от подписания Акта. Наличие подписанного Потребителем Акта, либо истечение пяти рабочих дней (с момента получения Акта Потребителем) является основанием для направления Заказчику способом, предусмотренным условиями п. 7.4 договора или нарочным Акта сверки, подписанного со своей стороны в двух экземплярах. Заказчик обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней направить в адрес Исполнителя способом, предусмотренным условиями п. 7.4 договора или нарочным один экземпляр, подписанного со своей стороны Акта сверки или мотивированного отказа от подписания Акта сверки.	3.2.2. In the absence of the written consent provided for in clause 2.4.11 of this Agreement, or its withdrawal by the Consumer, other grounds provided for by law, sends it to the Consumer in the manner provided for in clause 7.4 of the Agreement or by courier Act, signed on its part in two copies. The consumer is obliged to send within 5 (five) working days to the Contractor's address in the manner provided for in clause 7.4 of the Agreement or by courier, one copy of the Act signed on its part or a reasoned refusal to sign the Act. The presence of the Act signed by the Consumer, or the expiration of five working days (from the date of receipt of the Act by the Consumer) is the basis for sending to the Customer in the manner provided for in clause 7.4 of the Agreement or by courier of the Certificate of reconciliation, signed on its part in two copies. The Customer is obliged to send within 5 (five) working days to the Contractor's address in the manner provided for in clause 7.4 of the Agreement or by hand one copy of the Reconciliation Certificate signed on its part or a reasoned refusal to sign the Reconciliation Report.
3.3. Услуги считаются оказанными в полном объеме и надлежащего качества и принятыми Сторонами с даты подписания Сторонами Акта / Актов, указанных в п.п. 3.2.1, 3.2.2 настоящего Договора, либо с момента истечения пяти рабочих дней (с момента получения Акта / Актов Потребителем и / или Заказчиком).	3.3. Services are considered rendered in full and of proper quality and accepted by the Parties from the date of signing by the Parties of the Act / Acts specified in paragraphs 3.2.1, 3.2.2 of this Agreement, or from the expiration of five working days (from the date of receipt of the Act / Acts by the Consumer and / or the Customer).
4. Порядок расчетов	4. Payment procedure
4.1. Оплата медицинских услуг, указанных в пункте 1.1 настоящего Договора, осуществляется Заказчиком в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня подписания Сторонами настоящего Договора до получения услуг Потребителем в российских рублях в порядке 100% предоплаты по безналичному расчету путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Днем оплаты считается день зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя или предоставление документа, подтверждающего оплату.	4.1. Payment for medical services specified in clause 1.1 of this Agreement is carried out by the Customer within 5 (five) working days from the date of signing by the Parties of this Agreement until the receipt of services by the Consumer in Russian rubles in the order of 100% prepayment by bank transfer by transferring funds to the account of the Contractor. The day of payment is the day when funds are credited to the Contractor's settlement account or a document confirming payment is provided.
4.2. После заключения Договора, в случае отказа Потребителя от получения медицинских услуг, Договор считается расторгнутым в одностороннем порядке с даты уведомления об этом Исполнителем Заказчика и Потребителя, при этом Заказчик возмещает Исполнителю фактически оказанные Потребителю медицинские услуги и другие понесенные Исполнителем расходы, связанные с исполнением обязательств по настоящему Договору.	4.2. After the conclusion of the Agreement, in the event that the Consumer refuses to receive medical services, the Agreement is considered terminated unilaterally from the date of notification of this by the Contractor to the Customer and the Consumer, while the Customer reimburses the Contractor for the medical services actually provided to the Consumer and other expenses incurred by the Contractor related to the fulfillment of obligations under this Agreement.
4.3. При сокращении объема предоставления медицинских услуг, Исполнитель по окончании оказания Потребителю медицинских услуг должен осуществить возврат неиспользованных денежных средств Заказчику в российских рублях банковским переводом по реквизитам, указанным в настоящем Договоре, в срок не позднее 15 банковских дней с даты оформления заявления на возврат денежных средств.	4.3. If the volume of medical services is reduced, the Contractor, upon completion of the provision of medical services to the Consumer, must return unused funds to the Customer in Russian rubles by bank transfer using the details specified in this Agreement no later than 15 banking days from the date of execution of the application for a refund.
5. Ответственность Сторон	5. Liability of the Parties
5.1. Исполнитель имеет право отказать Потребителю в оказании медицинских услуг: в случае неоплаты Заказчиком стоимости медицинских услуг на условиях, указанных в настоящем договоре, а также в случае не подписания информированного добровольного согласия Потребителем (законного представителя Потребителя), данного в порядке, установленном законодательством Российской Федерации об охране здоровья граждан, при этом ответственность Исполнителя перед Потребителем за неоказание услуг предусмотренных договором	5.1. The Contractor has the right to refuse the Consumer in the provision of medical services: in case of non-payment by the Customer of the cost of medical services on the terms specified in this agreement, as well as in the event that the informed voluntary consent of the Consumer (the legal representative of the Consumer) is not signed, given in the manner established by the legislation of the Russian Federation on protection of the health of citizens, while the responsibility of the Contractor to the Consumer for the failure to provide the services provided

не возникает.	for in the Agreement does not arise.
5.2. Исполнитель несет ответственность перед Потребителем за качество оказанной медицинской услуги в соответствии с законодательством Российской Федерации.	5.2. The Contractor is responsible to the Consumer for the quality of the medical service provided in accordance with the legislation of the Russian Federation.
5.3. Исполнитель не несет ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего Договора, причиной которого стало: нарушение Потребителем и (или) Заказчиком условий настоящего Договора, несоблюдение Потребителем и (или) Заказчиком рекомендаций (указаний) специалистов Исполнителя, а также по иным основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.	5.3. The Contractor shall not be liable for non-performance or improper performance of this Agreement, the cause of which was: violation by the Consumer and (or) the Customer of the terms of this Agreement, non-compliance by the Consumer and (or) Customer with the recommendations (instructions) of the Contractor's specialists, as well as on other grounds provided for by the legislation of the Russian Federation.
5.4. Потребитель и Заказчик предупрежден о возможных последствиях и осложнениях при оказании медицинских услуг, предусмотренных настоящим Договором. В случае возникновения осложнений по независящим от Исполнителя причинам, денежные средства, внесенные и использованные по настоящему Договору, не возвращаются.	5.4. The Consumer and the Customer are warned about the possible consequences and complications in the provision of medical services provided for in this Agreement. In the event of complications due to reasons beyond the control of the Contractor, the funds deposited and used under this Agreement shall not be returned.
5.5. Исполнитель не несет ответственности за оказание медицинских услуг, в том числе за оказание медицинских услуг в неполном, либо меньшем объеме, чем предусмотрено настоящим Договором, в случаях предоставления Потребителем и (или) Заказчиком неполной и (или) недостоверной информации, предусмотренной Договором, а также неисполнения иных обязательств, предусмотренных Договором.	5.5. The Contractor is not responsible for the provision of medical services, including for the provision of medical services in an incomplete or smaller volume than provided for in this Agreement, in cases where the Consumer and (or) the Customer provides incomplete and (or) inaccurate information provided for in the Agreement, as well as failure to fulfill other obligations stipulated by the Agreement.
5.6. Если споры между Сторонами не урегулированы в установленном законом порядке, каждая из Сторон в соответствии с законодательством Российской Федерации вправе обратиться с иском в суд.	5.6. If disputes between the Parties are not resolved in the manner prescribed by law, each of the Parties in accordance with the legislation of the Russian Federation has the right to file a lawsuit.
5.7. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение, либо ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием форс-мажорных обстоятельств (стихийные бедствия, эпидемии, военные действия, забастовки и другие), препятствующих выполнению обязательств по настоящему Договору.	5.7. The Parties are released from liability for partial or complete non-fulfillment, or improper fulfillment of their obligations under this Agreement, if this failure was the result of force majeure circumstances (natural disasters, epidemics, hostilities, strikes, etc.) that prevent the fulfillment of obligations under this Agreement.
5.8. В остальных случаях Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.	5.8. In other cases, the Parties shall be liable in accordance with the legislation of the Russian Federation.
6. Порядок изменения и расторжения Договора	6. Procedure for changing and terminating the Agreement
6.1. Изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются письменно, в виде дополнительных соглашений, подписанных представителями Сторон, уполномоченными на подписание таких документов, и считаются неотъемлемой частью настоящего Договора.	6.1. Changes and additions to this Agreement are made in writing, in the form of additional agreements signed by representatives of the Parties authorized to sign such documents, and are considered an integral part of this Agreement.
6.2. Расторжение Договора допускается по соглашению Сторон, по решению суда или в связи с односторонним отказом Стороны по основаниям, указанным в настоящем договоре, а также по иным основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.	6.2. Termination of the Agreement is allowed by agreement of the Parties, by a court decision or in connection with the unilateral refusal of the Party on the grounds specified in this agreement, as well as on other grounds provided for by the legislation of the Russian Federation.
6.3. Сторона, решившая расторгнуть настоящий Договор, должна не позднее 10 (десяти) рабочих дней до предполагаемого дня расторжения направить другой Стороне способом, предусмотренным условиями п. 7.4 договора или нарочным по адресу, указанному в разделе 8 настоящего Договора, письменное уведомление о намерении расторгнуть Договор. В случае отказа от договора Потребителя, договор считается прекращенным в момент получения такого отказа от договора Исполнителем, обязанность соблюдения срока, установленная абзацем первым настоящего пункта Договора не распространяется на Потребителя.	6.3. The Party that decides to terminate this Agreement must, no later than 10 (ten) working days before the expected date of termination, send to the other Party in the manner provided for in clause 7.4 of the Agreement or by courier to the address specified in section 8 of this Agreement, a written notice of intent to terminate the Agreement. In case of withdrawal from the Agreement by the Consumer, the Agreement is considered terminated at the time of receipt of such withdrawal from the Agreement by the Contractor, the obligation to comply with the deadline established by the first paragraph of this clause of the Agreement does not apply to the Consumer.
6.4. При расторжении Договора Стороны определяют и производят взаиморасчеты по возмещению фактически понесенных расходов по Договору.	6.4. Upon termination of the Agreement, the Parties determine and make mutual settlements for reimbursement of actually incurred expenses under the Agreement.
6.5. Предоставленное настоящим Договором и законодательством Российской Федерации право на односторонний отказ от договора (исполнения договора) может быть осуществлено Стороной путем уведомления другой Стороны	6.5. The right granted by this Agreement and the legislation of the Russian Federation to unilaterally withdraw from the agreement (performance of the agreement) may be exercised by a Party by notifying the other Party of the withdrawal from

об отказе от договора (исполнения договора). Договор считается расторгнутым с момента получения одной Стороной письменного уведомления об отказе от договора (исполнения договора) от другой Стороны.	the agreement (performance of the agreement). The Agreement is considered terminated from the moment one Party receives a written notice of refusal from the agreement (execution of the agreement) from the other Party.
6.6. Уведомление об одностороннем расторжении договора направляется (передается) другой Стороне способом, предусмотренным условиями п. 7.4 Договора или нарочным.	6.6. A notice of unilateral termination of the Agreement is sent (transferred) to the other Party in the manner provided for in clause 7.4 of the Agreement or by courier.
7. Прочие условия	7. Other terms
7.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.	7.1. This Agreement comes into force from the date of its signing and is valid until the Parties fully fulfill their obligations.
7.2. Стороны пришли к согласию о том, что при подписании настоящего Договора, приложений к нему, а также актов, дополнительных соглашений и иных документов, относящихся к настоящему Договору, допускается использование Исполнителем подписи с применением средств факсимильного воспроизведения подписи, которая приравнивается к собственноручной подписи подписавшего документ лица, что не противоречит требованиям статьи 160 Гражданского кодекса Российской Федерации. Исполнитель гарантирует, что использованная подпись факсимиле соответствует собственноручной подписи подписавшего документ лица.	7.2. The Parties agreed that when signing this Agreement, its annexes, as well as acts, additional agreements and other documents related to this Agreement, the Contractor may use a signature using facsimile reproduction of a signature that is equivalent to the handwritten signature of the signatory of the document persons - which does not contradict the requirements of Article 160 of the Civil Code of the Russian Federation. The Contractor guarantees that the facsimile signature used corresponds to the handwritten signature of the person signing the document.
7.3. Дополнительные соглашения к настоящему Договору, а также все приложения к нему являются его неотъемлемой частью.	7.3. Additional agreements to this Agreement, as well as all annexes to it, are its integral part.
7.4. Документы по настоящему Договору, а также извещения и сообщения, подписанные Исполнителем (уполномоченным представителем Исполнителя) собственноручной подписью, либо текстовым аналогом собственноручной подписи, и переданные при помощи средств факсимильной или электронной связи по адресу, указанному в разделе 8 настоящего Договора, Потребителю и (или) Заказчику и им (ими) принятые (приняты уполномоченным представителем Потребителя) в ходе исполнения настоящего Договора, имеют полную юридическую силу и могут быть использованы в качестве письменных доказательств (содержащаяся в них информация является обязательной для Сторон, считается достоверной и достаточной).	7.4. Documents under this Agreement, as well as notices and messages signed by the Contractor (an authorized representative of the Contractor) with a handwritten signature, or a text analogue of a handwritten signature, and transmitted by facsimile or electronic means to the address specified in section 8 of this Agreement, to the Consumer and (or) to the Customer and him (them) accepted (accepted by the authorized representative of the Consumer) during the execution of this Agreement, have full legal force and can be used as written evidence (the information contained in them is mandatory for the Parties, is considered reliable and sufficient).
7.5. В целях оказания услуг по настоящему Договору и соблюдения законодательства о хранении и ведении медицинской документации Потребитель дает Исполнителю свое бессрочное согласие на обработку персональных данных Потребителя, в том числе сведений, составляющих врачебную тайну, в объеме и способами, предусмотренными федеральными законами от 27.07.2006 № 152-ФЗ "О персональных данных" и от 21.11.2011 № 323-ФЗ "Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации", для целей исполнения Исполнителем обязательств по настоящему Договору.	7.5. In order to provide services under this Agreement and comply with the legislation on the storage and maintenance of medical records, the Consumer gives the Contractor his perpetual consent to the processing of the Consumer's personal data, including information constituting a medical secret, to the extent and in the ways provided for by federal laws of July 27, 2006 No. 152-FZ "On Personal Data" and dated November 21, 2011, No. 323-FZ "On the Fundamentals of Protecting the Health of Citizens in the Russian Federation", for the purposes of fulfilling the Contractor's obligations under this Agreement.
7.6. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках. В случае каких-либо расхождений между двумя версиями преимущественную силу будет иметь версия на русском языке.	7.6. This Agreement is drafted in the Russian and English languages. In case of any discrepancy between the two, the Russian language version shall prevail and apply.
7.7. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.	7.7. In everything that is not provided for by this Agreement, the Parties are guided by the legislation of the Russian Federation.
7.8. Настоящий Договор составлен в трех экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	7.8. This Agreement is made in triplicate, having equal legal force, one for each of the Parties.
8. Адреса, реквизиты и подписи Сторон	8. Addresses, details and signatures of the Parties
Исполнитель / Contractor:	
<p>Государственное бюджетное учреждение здравоохранения города Москвы "Городская клиническая больница №52 Департамента здравоохранения города Москвы" / State Budgetary Institution of Healthcare of Moscow "City Clinical Hospital No. 52 of the Healthcare Department of Moscow</p> <p>ОГРН / OGRN 1027739078652, ИНН / INN 7734115329, КПП / KPP 773401001</p> <p>Юридический и фактический адрес / Registered Address: Российская Федерация 123182, г. Москва, улица Пехотная, дом 3 / 3, Pekhotnaya Street, Moscow 123182, Russian Federation</p> <p>Лицензия на осуществление медицинской деятельности ЛО-77-01-020534 от 8 октября 2020 года, выдана Департаментом здравоохранения города Москвы, находящимся по адресу: Оружейный переулок, д. 43, Москва, 127006, Российская Федерация,</p>	

тел. +7 499 251 8300 / Licence for renering medical care LO-77-01-020534 of 08.10.2020 issued by the Department of Healthcare of Moscow of: 43, Moscow 127006, Russian Federation, Phone: +7 499 251 8300

Банковские реквизиты / Bank details: Департамент финансов города Москвы (ГБУЗ "ГКБ № 52 ДЗМ"), Finance Department of Moscow (GBUZ "GKB No. 52 DZM")

лицевой счет / personal account 2605441000830165, расчетный счет / bank account 0322463450000007300

счет банка получателя / account of the recipient bank: 40102810545370000003

Банк / Bank: ГУ Банка России по ЦФО / УФК по г. Москве, г. Москва / GU of Bank of Russia for CFO / UFK for Moscow, city of Moscow
БИК / BIC: 044525988

Тел. / Phone: +7 495 870 3607, +7 495 870 3604

E-mail: gkb52-pmu@zdrav.mos.ru

_____ / И.И. Смирнова, Начальник отдела организации внебюджетной деятельности /
Inessa Smirnova, Head of the Department for Non-Budgetary Services

Потребитель / Consumer:

ФИО / Name _____

Адрес регистрации / Registration Address: _____

Адрес проживания / Residence Address: _____

ИНН / Tax Identification Number

Паспорт / Passport number: _____

issued on _____, issued by: _____

Тел. / Phone: + _____

E-mail: _____

_____/_____
(Подпись / Signature) (ФИО / Name)

Заказчик / Customer:

ФИО / Name _____

Адрес регистрации / Registration Address: _____

Адрес проживания / Residence Address: _____

ИНН / Tax Identification Number

Паспорт / Passport number: _____

issued on _____, issued by: _____

Тел. / Phone: + _____

E-mail: _____

_____/_____
(Подпись / Signature) (ФИО / Name)

Перечень платных медицинских услуг / List of paid healthcare services

№	Номенклатурный код медицинской услуги / Nomenclative code of healthcare service	Наименование медицинской услуги / Healthcare service description	Количество / Quantity	Стоимость за единицу, руб. / Price per item, in Rouble	Итого стоимость, руб. / Total cost, in Rouble
1	2	3	4	5	6
1	B01.047.009/12	(Пакетная услуга) Лечение коронавирусной инфекции типа SARS-CoV-2 в 2-х местной палате** / Complex Service – Medical treatment of Coronavirus infection of SARS-CoV-2 type, double hospital ward stay**	1	600 000,00	600 000,00
ИТОГО руб., НДС не облагается / TOTAL COST, Rouble, not subject to VAT					600 000,00
<p>Стоимость услуг по настоящему Договору составляет: 600 000.00 (Шестьсот тысяч) рублей 00 копеек, НДС не облагается на основании подпункта 2 пункта 2 статьи 149 Налогового кодекса Российской Федерации / The total cost under this Agreement amounts to 600 000 (Six hundred thousand) Rouble 00 Kopek and is not subject to VAT in accordance with Clause 2 of Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation</p>					

Настоящий Акт составлен на русском и английском языках. В случае каких-либо расхождений между двумя версиями преимущественную силу будет иметь версия на русском языке. / This Act is drafted in the Russian and English languages. In case of any discrepancy between the two, the Russian language version shall prevail and apply.

Исполнитель / Contractor:

Государственное бюджетное учреждение здравоохранения города Москвы "Городская клиническая больница №52 Департамента здравоохранения города Москвы" / State Budgetary Institution of Healthcare of Moscow "City Clinical Hospital No. 52 of the Healthcare Department of Moscow

_____ / И.И. Смирнова, Начальник отдела организации внебюджетной деятельности / Inessa Smirnova, Head of the Department for Non-Budgetary Services

Потребитель / Consumer:

ФИО / Name _____

(Подпись / Signature)

Заказчик / Customer:

ФИО / Name _____

(Подпись / Signature)

Акт сдачи-приемки оказанных услуг / Act of handover of rendered services

Государственное бюджетное учреждение здравоохранения города Москвы "Городская клиническая больница № 52 Департамента здравоохранения города Москвы", именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице начальника отдела организации внебюджетной деятельности Смирновой Инессы Ивановны, действующей на основании Доверенности № б/н от 06 марта 2020 года, с одной стороны, и	State Budgetary Institution of Healthcare of Moscow "City Clinical Hospital No. 52 of the Healthcare Department of Moscow", hereinafter referred to as the "Contractor", as represented by Inessa Smirnova, Head of the Department for Non-Budgetary Services, acting on the basis of the Power of Attorney of 06 March 2020, on one part, and
гражданин _____, именуемый в дальнейшем "Потребитель", с другой стороны, а также	Mr. / Ms. _____, hereinafter referred to as the "Consumer", on the other part, as well as
гражданин _____, именуемый в дальнейшем "Заказчик",	Mr. / Ms. _____, hereinafter referred to as the "Customer",
совместно именуемые "Стороны",	jointly referred to as the "Parties",
составили настоящий Акт сдачи-приемки оказанных услуг (далее "Акт") о нижеследующем:	signed this Act of handover of rendered services as follows:
1. Исполнитель в соответствии с Договором на оказание платных медицинских услуг от № _____ от _____.2022 (далее "Договор") оказал, а Потребитель и Заказчик приняли фактически оказанные Исполнителем следующие медицинские услуги:	1. In accordance with the Agreement for the provision of paid healthcare No. ____ of _____ 2022 (the "Agreement"), the Contractor rendered and the Consumer and the Customer received and accepted the following healthcare services:

№	Номенклатурный код медицинской услуги / Nomenclative code of healthcare service	Наименование медицинской услуги / Healthcare service description	Количество / Quantity	Стоимость за единицу, руб. / Price per item, in Rouble	Итого стоимость, руб. / Total cost, in Rouble
1	2	3	4	5	6
1	B01.047.009/12	(Пакетная услуга) Лечение коронавирусной инфекции типа SARS-CoV-2 в 2-х местной палате / Complex Service – Medical treatment of Coronavirus infection of SARS-CoV-2 type, double hospital ward stay	1	600 000,00	600 000,00
ИТОГО руб., НДС не облагается / TOTAL COST, Rouble, not subject to VAT					600 000,00

В указанный выше набор услуг не входят следующие виды медицинской помощи: Эфферентные методы терапии (в том числе, гемофильтрация, гемодиализация, гемодиализ, ультрафильтрация, каскадный плазмаферез, ЭКМО, плазмсорбция и т.п.), пребывание в реанимации, переливание компонентов крови, дорогостоящие расходные материалы. В случае необходимости их оказания такие виды медицинской помощи оплачиваются отдельно согласно действующего Прейскуранта.	The services rendered hereunder did not include the following types of healthcare: efferent methods of therapy (including, hemofiltration, hemodiafiltration, hemodialysis, ultrafiltration, cascade plasma exchange, extracorporeal membrane oxygenation, plasma sorption etc.), intensive care treatment, blood components' transfusion, expensive expendable materials. If such services are required, these shall be charged separately in accordance with the current Price List.
2. Стоимость медицинских услуг Исполнителя фактически оказанных Потребителю по Договору составляет Шестьсот тысяч рублей 00 копеек (600000.00), НДС не облагается, на основании подпункта 2 пункта 2 статьи 149 Налогового кодекса Российской Федерации.	2. The cost of the healthcare services actually rendered to the Consumer amounts to 600 000 (Six hundred thousand) Rouble 00 Kopek, not subject to VAT in accordance with Subclause 2 of Clause 2 of Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.
3. Медицинские услуги оказаны Исполнителем в срок, в полном объеме и надлежащего качества в соответствии с требованиями Договора и полностью приняты Потребителем и Заказчиком.	3. The Contractor rendered the healthcare services in a timely manner, in full and of proper quality in accordance with the provisions of the Agreement and are fully accepted by the Consumer and the Customer.
4. Потребитель и Заказчик не имеют претензий к Исполнителю по качеству, объему, стоимости и срокам оказанных медицинских услуг.	4. The Consumer and the Customer do not have any claims against the Contractor with regard to the quality, the scope and the timing of the healthcare services rendered.
5. Оплата по Договору составляет Шестьсот тысяч рублей 00	5. The payment under the Agreement amounts to 600 000 (Six

копеек (600000.00), НДС не облагается, на основании подпункта 2 пункта 2 статьи 149 Налогового кодекса Российской Федерации.	hundred thousand) Rouble 00 Kopek, not subject to VAT in accordance with Subclause 2 of Clause 2 of Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.
6. Настоящий Акт является основанием для расчета Сторон в соответствии с Договором.	6. This Act constitutes the basis for making the payment under this Agreement.
7. Настоящий Акт составлен в трех экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	7. This Act is drafted in three originals of equal legal force, one original for each of the Parties.
8. Настоящий Акт составлен на русском и английском языках. В случае каких-либо расхождений между двумя версиями преимущественную силу будет иметь версия на русском языке.	8. This Act is drafted in the Russian and English languages. In case of any discrepancy between the two, the Russian language version shall prevail and apply.

<p>Исполнитель / Contractor:</p> <p>Государственное бюджетное учреждение здравоохранения города Москвы "Городская клиническая больница №52 Департамента здравоохранения города Москвы" / State Budgetary Institution of Healthcare of Moscow "City Clinical Hospital No. 52 of the Healthcare Department of Moscow</p> <p>_____ / И.И. Смирнова, Начальник отдела организации внебюджетной деятельности / Inessa Smirnova, Head of the Department for Non-Budgetary Services</p>	
<p>Потребитель / Consumer:</p> <p>ФИО / Name _____</p> <p>_____</p> <p>(Подпись / Signature)</p>	
<p>Заказчик / Customer:</p> <p>ФИО / Name _____</p> <p>_____</p> <p>(Подпись / Signature)</p>	